

# Act

## Chapter 17

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

- 1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν, ἦλθον εἰς  
עוברים -1 -את- אמפופוליס -1 -את- אפולוניה באו אל  
[G1353](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0295](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0624](#) [G2064](#) [G1519](#)
- Θεσσαλονίκη, ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.  
תסלוניקי תשאר הנה בית-כנסת של- היהודים  
[G2332](#) [G3699](#) [G1510](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#)

היהודים:כנסת בית שם אשר תסלוניקי אל ויבאו ובאפלוניא באמפופוליס עברם אחרי ויהי

- 2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ, εἰσηλθεν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπὶ  
-כ- -1 - מנהגו -של- פאולוס נכנס אליהם -1 - במשך  
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1486](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1909](#)
- σάββατα τρία, διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,  
שבתות שלוש תרש לקם מ-ה- כתובים  
[G4521](#) [G5140](#) [G1256](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1124](#)

הכתובים:בדברי עמהם דבר שבתות ושלש כמשפטו אליהם נכנס ופולוס

- 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν, καὶ  
פותח -1 מריח כי את- משיח צריף-הנה לקבל -1  
[G1272](#) [G2532](#) [G3908](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1163](#) [G3958](#) [G2532](#)
- ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ Ἰησοῦς,  
לקום מ-מתים -1 כי זה הוא - משיח - ישוע  
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2424](#)
- ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.  
אשר אני מקריז לקם  
[G3739](#) [G1473](#) [G2605](#) [G4771](#)

לכם:מניד אני אשר ישוע המשיח הוא זה וכי המתים מן ויקום המשיח יענה אשר היה צריך כי להם והוכח פתוח

- 4 καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπεισθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ  
-1 אחרים מ- הם שכנעו -1 נלוו אל- פאולוס -1  
[G2532](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3982](#) [G2532](#) [G4345](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#)
- τῷ Σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων, πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε τῶν  
אל- סילאס מ- - יראי-ה- יונים קהל רב נשים -1 של-  
[G3588](#) [G4609](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4576](#) [G1672](#) [G4128](#) [G4183](#) [G1135](#) [G5037](#) [G3588](#)
- πρώτων οὐκ ὀλίγαι.  
הראשונות לא מעטות  
[G4413](#) [G3756](#) [G3641](#)

מעט:לא מספר חשובות נשים וגם לרב היונים מן אלהים יראי וגם וסילא פולוס על ויספחו מקצתם ויאמינו

5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας  
 קנאוּ - וְ - הַיהוּדִים - וְ לִוְקָחִים מִ- אַנְשֵׁי-הַשּׁוּק אַנְשִׁים  
[G2206](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4355](#) [G3588](#) [G0060](#) [G0435](#)

τινας πονηροὺς, καὶ ὄχλοποιήσαντες, ἐθορύβουν τὴν πόλιν; καὶ ἐπιστάντες  
 אֶתְרִים רָעִים וְ- עוֹשֵׂים-הֶמוֹן הָסִיעוּ אֶת- הָעִיר - וְ עוֹמְדִים-עַל  
[G5100](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3792](#) [G2350](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2186](#)

τῆ οἰκίᾳ Ἰάσονος, ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον.  
 - בֵּית יֶסוֹן בִּקְשׁוּ אוֹתָם לְהִבִּיאַ אֵלַי - הָ- עַם  
[G3588](#) [G3614](#) [G2394](#) [G2212](#) [G0846](#) [G4254](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1218](#)

ויבקשו יסון בית על ויסבו העיר את ויהמו המון ויקבצו השוק מבטלני בליעל אנשי להם ויקחו שביהודים הסוררים ויקנאו  
 העם: אל חוצה להביאם

6 μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς, ἔσυρον Ἰάσωνα καὶ τινὰ ἀδελφούς ἐπὶ τοὺς  
 לֹא מוֹצֵאִים וְ- אוֹתָם סָבְבוּ יֶסוֹן - וְ אֶתְרִים אֲחִים אֶל - הָ-  
[G3361](#) [G2147](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4951](#) [G2394](#) [G2532](#) [G5100](#) [G0080](#) [G1909](#) [G3588](#)

πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι, οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες, οὗτοι καὶ  
 שָׂרֵי-הָעִיר צוֹעֲקִים כִּי אֵלֶּה-שׁ - אֶת- הָעוֹלָם הָאֲנָסְטָטָוּסָנְטֵס, אֵלֶּה וְ  
[G4173](#) [G0994](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3625](#) [G0387](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἐνθάδε πάρεισιν,  
 קֵאן נִמְצְאִים  
[G1759](#) [G3918](#)

תבל ישבי כל את המדיחים הנה לאמר ויצעקו העיר ראשי לפני האחים מן ואנשים יסון את סחבו אותם מצאו לא וכאשר  
 הלום: גם באו

7 οὐς ὑποδέδεκται Ἰάσων; καὶ οὗτοι πάντες, ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος  
 אֲשֶׁר קָבַל יֶסוֹן - וְ אֵלֶּה כָּלֵם נֶגַד - הָ- רָקוּ קֶסָר  
[G3739](#) [G5264](#) [G2394](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G0561](#) [G3588](#) [G1378](#) [G2541](#)

πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι: Ἰησοῦν.  
 עוֹשִׂים מֶלֶךְ אֲחֵר אוֹמְרִים לְהִיּוֹת יֵשׁוּעַ  
[G4238](#) [G0935](#) [G2087](#) [G3004](#) [G1510](#) [G2424](#)

ישוע: והוא אחר מלך יש כי באמרם הקיסר דתי נגד עשים כלם והם ביתו אל אתם אסף ויסון

8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον, καὶ τοὺς πολιτάρχας, ἀκούοντας ταῦτα.  
 הִבְהִילוּ - וְ אֶת- הָהֶמוֹן - וְ אֶת- הָשָׂרֵי-הָעִיר הַשׁוֹמְעִים אֶת-אֵלֶּה  
[G5015](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4173](#) [G0191](#) [G3778](#)

זאת: את שמעו אשר העיר ראשי ואת העם את ויחרירו

9 καὶ λαβόντες τὸ ἴκανόν παρά τοῦ Ἰάσονος, καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν  
 - וְ לִוְקָחִים אֶת- הָעֶרְבוֹן מִ- יֶסוֹן - וְ הָ- הָנֹתְרִים נוֹתְרִים שְׁלְחוּ  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2425](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2394](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G0630](#)

αὐτούς.  
 אוֹתָם  
[G0846](#)

פטרום: כן ואחרי האחרים ומידי יסון מידי ערבון ויקחו

10 Οί δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ  
 -הּ -י אָחִים מִיָּד -בְּ לַיְלָה שְׁלַחוּ -אֶת- - פְּאֻלוֹס -י  
[G3588](#) [G1161](#) [G0080](#) [G2112](#) [G1223](#) [G3571](#) [G1599](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3972](#) [G2532](#)

τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν; οἵτινες παραγενόμενοι, εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν  
 -אֶת- סִילָאס אֶל בְּרוּיָא אֲשֶׁר אֶל - בֵּית-הַכְּנֶסֶת -שׁל-  
[G3588](#) [G4609](#) [G1519](#) [G0960](#) [G3748](#) [G3854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων ἀπήεσαν.  
 הַיְהוּדָיִם הִלְכוּ  
[G2453](#) [G0549](#)

יהוודים:כנסת לבית הלכו שמה בבאם והם לברואה לילה סילא ואת פולוס את לשלח מהרו והאחים

11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν  
 אֵלֶּה -י הָיוּ הַנְּדִיבִים-יֹתֵר -מְ- אֲשֶׁר-בְּ- תֶּסְלוֹנִיקָה אֲשֶׁר קִבְּלוּ -אֶת-  
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G2104](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2332](#) [G3748](#) [G1209](#) [G3588](#)

λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν, ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς  
 הַדְּבָרַי מֵעַד-בְּ- כָּל-פָּאֻלוֹס הַדְּבָרִים חוֹקְרִים -אֶת- הַכְּתוּבִים  
[G3056](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4288](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#) [G0350](#) [G3588](#) [G1124](#)

εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.  
 הָאֵם הָיוּ אֵלֶּה כֵּן  
[G1487](#) [G2192](#) [G3778](#) [G3779](#)

הדבר:הוא כן אם לדעת יום יום בכתובים ודרשו לב בכל הדבר את ויקבלו תסלוניקי מאנשי נדיבים היו ואלה

12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν  
 רַבִּים מֵעַד-בְּ- אֲפֹאֶה -מְ- הֵם הָאֲמִינִי וְ-י -מְ- הַיְּוֹנִיּוֹת נְשִׁים  
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1674](#) [G1135](#)

τῶν εὐσχημόνων, καὶ ἀνδρῶν, οὐκ ὀλίγοι.  
 -הּ נִכְבְּדוֹת וְ-י אַנְשִׁים לֹא מְעַטִּים  
[G3588](#) [G2158](#) [G2532](#) [G0435](#) [G3756](#) [G3641](#)

מעט:לא האנשים ומן היוניות החשובות הנשים מן וגם מהם הרבה ויאמינו

13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι, ὅτι καὶ ἐν  
 -כְּ- אֲשֶׁר יָדְעוּ - -מְ- - תֶּסְלוֹנִיקָה הַיְּהוּדָיִם כִּי נִגְמַ -בְּ-  
[G5613](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2332](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2532](#) [G1722](#)

τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον  
 - בְּרוּיָא הַכְּרִז עַל-יְהוּדָי - פְּאֻלוֹס - דְּבָרַי - אֱלֹהִים בָּאוּ  
[G3588](#) [G0960](#) [G2605](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#)

καὶ ἐκεί, σαλεύοντες καὶ ταρασσόντες τοὺς ὄχλους.  
 נִגְמַ-נְשִׁים מְעוֹרְרִים וְ-י מְבַהִילִים -אֶת- הַקְּמוֹנִים  
[G2546](#) [G4531](#) [G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G3793](#)

שמה:גם העם את ויעררו ויבאו בברואה גם אלהים דבר את פולוס מגיד כי מתסלוניקי אשר היהודים שמעו כאשר ויהי

14 εὐθέως δὲ τότε, τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοί, πορεύεσθαι ἕως  
 מִיָּד -י אֶזְ -אֶת- פְּאֻלוֹס שְׁלַחוּ - - אָחִים לְלֶכֶת עַד  
[G2112](#) [G1161](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1821](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4198](#) [G2193](#)

ἐπὶ τὴν θάλασσαν; ὑπέμεινάν τε ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.  
 אֶל - הַיָּם הִנְשָׂאוּ - - -י סִילָאס -י - טִימוֹתָאוֹס שָׁם  
[G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5278](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5095](#) [G1563](#)

שם:נשארו וטימותיוס וסילא הים עד ללכת פולוס את וישלחו האחים וימהרו

15 οί δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν; καὶ λαβόντες  
 -הּ -יְ הַמְלוֹיִם אֶת- פְּאוּלוֹס הַבִּיאוּ עַד אֶתְנָאי -יְ קִבְלוּ  
[G3588](#) [G1161](#) [G2525](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0071](#) [G2193](#) [G0116](#) [G2532](#) [G2983](#)

ἐντολήν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς  
 צווי אֶל - סִילָאס וְ- טִימוֹתָאוּס כְּדִי -שׁ מְהֵרָה יָבוֹאוּ אֵלָיו  
[G1785](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5095](#) [G2443](#) [G5613](#) [G5033](#) [G2064](#) [G4314](#)

αὐτὸν, ἐξήρισαν.  
 - יִצְאוּ  
[G0846](#) [G1826](#)

וילכו: במהרה אליו יבאו בוא כי ושימותיוס סילא אל מצותו ויקבלו אתינס עד הוליכהו פולוס את והמלויס

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις, ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ  
 -בְּ -יְ - מְחַכְּהוֹ אוֹתָם - פְּאוּלוֹס נִתְרַגְּזָה -  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0116](#) [G1551](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3947](#) [G3588](#)

πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντος κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν.  
 רוּחוֹ - בְּ- קִרְבוֹ רוּאָה מְלֵאָת-אֱלִילִים הִיָּתָה הֶ- עִיר  
[G4151](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2334](#) [G2712](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4172](#)

אלילים: מלאה העיר את בראתו בקרבו רוחו ותחמץ להם מהכה ופולוס באתינס ויהי

17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς  
 דִּיעֵלֶגֶטוּ מֵעַן אוּן עַבְרָא -בְּ- בֵית-הַקְּנֶסֶת אֶת- הַיהוּדִים וְ- אֶת-  
[G1256](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3588](#)

σεβομένους, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς  
 יִרְאִי-הָאֵל וְ- עַבְרָא -בְּ- הַשִּׁיק בְּ- כָּל יוֹם עַם הֶ-  
[G4576](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#)

παρατυγχάνοντας.  
 נִקְרִים  
[G3909](#)

אליו: הנקרים עם יום ושבוק אלהים יראי ועם היהודים עם דבר הכנסת בבית כן על

18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν, φιλοσόφων, συνέβαλλον  
 אֲחֻדִים וְ- גַם מֵ- הָאֶפִיקוֹרִים וְ- הַסְטוֹאִים פִּילוֹסוֹפִים הִתְנַקְּחוּ  
[G5100](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1946](#) [G2532](#) [G4770](#) [G5386](#) [G4820](#)

αὐτῷ. καὶ τινες ἔλεγον, τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;  
 עִמּוֹ וְ- אֲחֻדִים אָמְרוּ מָה - יִרְצָה - מְלַקֵּט-הַנֶּזֶרַע הַזֶּה לֹאמַר  
[G0846](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3004](#) [G5101](#) [G0302](#) [G2309](#) [G3588](#) [G4691](#) [G3778](#) [G3004](#)

οἱ δέ, Ἐξένων δαιμονίων. δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ  
 וְ- אֲחֻרִים שֶׁל- זְרָמִים זְרָמִים נִרְאָה מְכַרְיִז עֵינַי, ὅכי לְהִיּוֹת כִּי אֶת- יֵשׁוּעַ וְ-  
[G3588](#) [G1161](#) [G3581](#) [G1140](#) [G1380](#) [G2604](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.  
 אֶת- הַתְּקוּמָה בְּשֵׁר  
[G3588](#) [G0386](#) [G2097](#)

ואחרים הלז המפטפט יאמר מה אמרו אשר ויש בו התגרו האסטוא ומחברת אפיקורוס מתלמידי הפילוסופים מקצת וגם התחיה: ואת ישוע אתם בשך כי יען נכר אלהי מגיד הוא הנראה כפי אמרים

19	ἐπιλαβόμενοι תּוֹפְסִים G1949	τε - G5037	αὐτοῦ, בּוֹ G0846	ἐπὶ אֶל G1909	τὸν - G3588	Ἄρειον אֲרִיּוֹס G0697	πάγον פָּגוֹס G0697	ἤγαγον, הִבִּיאוּ G0071	λέγοντες, אומרים G3004	Δυνάμεθα הַנוֹכֵל G1410
	γνῶναι לְדַעַת G1097	τίς מָה G5101	ἢ - G3588	καινή הַחֲדָשָׁה G2537	αὕτη, הַזֹּאת G3778	ἢ - G3588	ὑπὸ עַל-יְדֵי- G5259	σοῦ הָ G4771	λαλουμένη, נֹאמֶרֶת G2980	διδαχῆ? תּוֹרָה G1322

אתה אשר החדשה התורה זו היא מה לדעת הנוכל ויאמרו אריפנוס בשם הנקראה המשפט נבעת אל ויביאהו ויאחזוהו משמיע:

20	ξενίζοντα זָרִים G3579	γάρ כִּי G1063	τινα דְּבָרִים-אֲחֵרִים G5100	εἰσφέρεις מְבִיא G1533	εἰς אֶל G1519	τὰς - G3588	ἀκοὰς אֲזִינִי G0189	ἡμῶν. - G1473	βουλόμεθα רוֹצִים G1014	οὖν אָפּוֹא G3767
	γνῶναι לְדַעַת G1097	τίνα מָה G5101	θέλει רוֹצִים G2309	ταῦτα אֵלֶּה G3778	εἶναι. לְהִיֹּת G1510					

ענינם:מה: לדעת חפצים והגנו באזנינו מביא אתה זרים דברים כי

21	Ἀθηναῖοι אתנאים G0117	δὲ - G1161	πάντες, כֻּלָּם G3956	καὶ - G2532	οἱ הֵ- G3588	ἐπιδημοῦντες תְּגָרִים G1927	ξένοι, זָרִים G3581	εἰς לְ- G1519	οὐδὲν כֻּלּוֹם G3762	ἕτερον אֲחֵר G2087
	ἠυκαίρουν, לֹא-מְצֵאוּ-פְּנֵאֵי G2119	ἢ אוֹ G2228	λέγειν לְאמֹר G3004	τι, דְּבָר-מָה G5100	ἢ אוֹ G2228	ἀκούειν לְשִׁמַּע G0191	τι דְּבָר-מָה G5100	καινότερον. חֲדָשׁ-יֹתֵר G2537		

חדשות:לשמע או לספר אם כי אחר לדבר חשו לא שם הנרים הנכרים וגם כלם האתיניים כי

22	Σταθεῖς עומד G2476	δὲ - G1161	[ὁ] - G3588	Παῦλος פּאולוֹס G3972	ἐν בְּ- G1722	μέσω תְּוֹךְ G3319	τοῦ - G3588	Ἀρείου אֲרִיּוֹס G0697	Πάγου, פָּגוֹס G0697	ἔφη, אָמַר G5346	ἄνδρες, אֲנָשִׁים G0435
	Ἀθηναῖοι, אתנאים G0117	κατὰ בְּ- G2596	πάντα כֻּל G3956	ὡς כְּ- G5613	δεισிடαιμονεστέρους יִרְאֵי-אֱלִים-יֹתֵר G1174	ὕμᾱς, אֲתַכֶּם G4771	θεωρῶ; רוֹאֶה G2334				

מאד:אתם אלים יראי כי בכל ראה הנני אתינס אנשי ויאמר השפטים ועד בתוך פולוס ויעמד

23	διερχόμενος עוֹבֵר G1330	γὰρ כִּי G1063	καὶ - G2532	ἀναθεωρῶν מְתַבּוֹנֵן G0333	τὰ אֶת- G3588	σεβάσματα מוֹשָׁאֵי-פְּלִתָנְכֶם G4574	ὑμῶν, - G4771	εὔρον מְצֵאתִי G2147	καὶ גַּם G2532	βωμὸν מִזְבֵּחַ G1041
	ἐν בְּ- G1722	ᾧ עָלָיו G3739	ἐπεγγράπτο, נִכְתָּב G1924	ΑΓΝΩΣΤΩ לְאֵל-לֹא-נוֹדָע G0057	ΘΕΩ. - G2316	ὁ אֲשֶׁר G3739	οὖν אָפּוֹא G3767	ἀγνοοῦντες לֹא-יֹדְעִים G0050	εὐσεβεῖτε, עוֹבְדִים G2151	τοῦτο זֶה G3778
	ἐγὼ אֲנִי G1473	καταγγέλλω מְכַרְיִי G2605	ὑμῖν. לְכֶם G4771							

ידעים ואינכם עבדתם אשר את ועתה הנעלם לאל עליו כתוב אחד מזבח ואמצא אלהיכם עבדות אל ומתבונן עבר אני כי לכם:מגיד אני אתו

24 ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος  
 - אֱלֹהִים - שָׁעָשָׂה אֶת-הָעוֹלָם -יְ כָל-אֲשֶׁר-בּוֹ - הוּא  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3778](#)

οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων Κύριος, οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ,  
 שָׁמַיִם -יְ אָרֶץ אֲדוֹן הוּא לֹא ב-יְ הַיְכָלוֹת-מְעֵשָׂה-יְ הַיְכָלוֹת שׁוֹכֵן  
[G3772](#) [G2532](#) [G1093](#) [G5225](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1722](#) [G5499](#) [G3485](#) [G2730](#)

והארץ:השמים אדון הוא כי ידים מעשה בהיכלות ישכן לא בו אשר וכל העולם את עשה אשר האל

25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται, προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδούς  
 וְלֹא עַל-יְדֵי יְדֵי אָדָם מְשַׁרְתָּת -צָרִיף-יְ דָבָר הוּא נוֹתֵן  
[G3761](#) [G5259](#) [G5495](#) [G0442](#) [G2323](#) [G4326](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1325](#)

πᾶσι ζώην καὶ πνοήν, καὶ τὰ πάντα;  
 לְכָל חַיִּים -יְ נְשִׁימָה -יְ אֶת-הַכֹּל  
[G3956](#) [G2222](#) [G2532](#) [G4157](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3956](#)

דבר:וכל נשמה חיים לכל הנתן הוא כי לדבר יצטרך כאלו אדם בני ידי ישרתוהו לא גם

26 ἐποίησέν τε ἐξ ἐνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ παντός  
 עָשָׂה - מ-מְ אֶת-כָּל גּוֹי אָדָם אֲנָשִׁים עַל כָּל  
[G4160](#) [G5037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3956](#) [G1484](#) [G0444](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3956](#)

προσώπου τῆς γῆς, ὅρισας προστεταγμένους καιρούς καὶ τὰς ὀροθεσίας τῆς  
 פְּנֵי - הָאָרֶץ מְגִדֵּיר מְמַנֵּים זְמַנִּים -יְ אֶת-הַגְּבוּלוֹת - הַיְכָלוֹת  
[G4383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3724](#) [G4367](#) [G2540](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3734](#) [G3588](#)

κατοικίας αὐτῶν,  
 מוֹשְׁבָם -  
[G2733](#) [G0846](#)

מושבים:וגבולות קבועים מועדים ויצב אחד מדם האדמה פני כל על אדם בני עממי כל ויושב

27 ζητεῖν τὸν Θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν, καὶ εὐροῖεν. καὶ  
 לְבַקֵּשׁ אֶת-אֱלֹהִים אִם אֵילִי - יִמְשְׁשׁוּ אֹתוֹ -יְ יִמְצְאוּ -יְ  
[G2212](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G0687](#) [G1065](#) [G5584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2532](#)

γε, οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.  
 בְּאֲמֹת לֹא רְחוֹק מ-כָּל-אֶתְד - מְמַנֵּי נִמְצָא  
[G1065](#) [G3756](#) [G3112](#) [G0575](#) [G1520](#) [G1538](#) [G1473](#) [G5225](#)

ממנו:אחד מכל רחוק איננו כי אף וימצאהו ימששהו אולי האלהים את יבקשו למען

28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν; ὡς καὶ τινες τῶν  
 בּוֹ - כִּי חַיִּים -יְ מִתְנוּעְעִים -יְ קַיָּמִים ב-גַּם אֶתְדִים מ-  
[G1722](#) [G0846](#) [G1063](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2795](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5613](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3588](#)

καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.  
 ב-כְּ כֶם מְשׁוֹרְרִיכֶם אֲמָרוּ שְׁלוֹ כִּי גַם צְאָצְאִים אֲנַחְנוּ  
[G2596](#) [G4771](#) [G4163](#) [G2046](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1085](#) [G1510](#)

אנחנו:ילידיו אף אמרו משורריכם מקצת גם כאשר וקיימים ומתנועעים חיים אנחנו בו כי

29	γένος צאצאים G1085	οὖν אפוא G3767	ὑπάρχοντες שאנחנו-של- G5225	τοῦ - G3588	Θεοῦ, אלהים G2316	οὐκ לא G3756	ὀφείλομεν צריך G3784	νομίζειν לחשב G3543	χρυσῶ, לזהב G5557	ἢ או G2228
	ἀργύρω, לכסף G0696	ἢ או G2228	λίθω, לאבן G3037	χαράγματι, חרות G5480	τέχνης אמנות G5078	καὶ - G2532	ἐνθυμήσεως מחשבת G1761	ἀνθρώπου, אדם G0444	τὸ - G3588	Θεῖον אלהות G2304
	εἶναι להיות G1510	ὅμοιον. דומה G3664								

בני ומחשבת חרש מעשה לאבן או לכסף או לזהב תדמה האלהות כי לחשב לנו נכון לא האלהים ילידי בהיותנו והנה אדם:

30	τοὺς את- G3588	μὲν אכן G3303	οὖν אפוא G3767	χρόνους זמני G5550	τῆς - G3588	ἀγνοίας הבורות G0052	ὑπεριδῶν העלים G5237	ὁ - G3588	Θεός, אלהים G2316	τὰ - G3588	νῦν עתה G3568
	παραγγέλλει מצוה G3853	τοῖς את- G3588	ἀνθρώποις האדם G0444	πάντας כלם G3956	πανταχοῦ בכל-מקום G3837	μετανοεῖν, לשוב G3340					

ישוּבו:שוב כי ארץ אפסי בכל האדם בני כל את הוא מצוה הסכלות ימות על אלהים עבר אחרי עתה לכן

31	καθότι ב-אשר G2530	ἔστησεν קבע G2476	ἡμέραν יום G2250	ἐν ב- G1722	ἧ אשר G3739	μέλλει עתיד G3195	κρίνειν לשפט G2919	τὴν את- G3588	οἰκουμένην התבל G3625	ἐν ב- G1722
	δικαιοσύνη, צדק G1343	ἐν ב- G1722	ἀνδρὶ איש G0435	ᾧ אשר G3739	ᾧρισεν, הגדיר G3724	πίστιν אמונה G4102	παρασχών נותן G3930	πᾶσιν לכל G3956	ἀναστήσας מקים G0450	αὐτὸν אותו G0846
	ἐκ מ- G1537	νεκρῶν. מתים G3498								

המתים:מן אתו בהקימו לכלם נאמנה עדות ויתן הפקידו אשר איש ידי על בצדק תבל לשפט יום שת אשר יען

32	ἀκούσαντες שומעים G0191	δὲ - G1161	ἀνάστασιν תקומת G0386	νεκρῶν, מתים G3498	οἱ - G3588	μὲν אכן G3303	ἐχλευάζον, הליצו G5512	οἱ - G3588	δὲ - G1161	εἶπαν, אמרו G3004
	Ἄκουσόμεθά נשמע G0191	σου אותך G4771	περὶ על G4012	τούτου זה G3778	καὶ גם G2532	πάλιν. שוב G3825				

אחרת:בעת נשמעך זאת על אמרו ואלה לו הלעינו אלה מתים תחית שמעו וכאשר

33	οὕτως כך G3779	ὁ - G3588	Παῦλος פאולוס G3972	ἐξηγήθην יָצא G1831	ἐκ מ- G1537	μέσου תוכם G3319	αὐτῶν. - G0846
----	----------------------	-----------------	---------------------------	---------------------------	-------------------	------------------------	----------------------

מתוכם:פולוס יצא ובכן

34	τινὲς אחדים G5100	δὲ - G1161	ἄνδρες, אנשים G0435	κολληθέντες דבקים-בו G2853	αὐτῷ, - G0846	ἐπίστευσαν, האמינו G4100	ἐν ב- G1722	οἷς הם G3739	καὶ גם G2532	Διονύσιος דיונוסיוס G1354
	ὁ - G3588	Ἄρεοπαγίτης, האריופניטי G0698	καὶ - G2532	γυνὴ אשה G1135	ὀνόματι שמה G3686	Δάμαρις, דמריס G1152	καὶ - G2532	ἕτεροι אחרים G2087	σὺν עמם G4862	αὐτοῖς. - G0846

עמם:אחרים ועוד דמריס שמה אחת ואשה אריופנוס של השפטים מן דיונוסיוס ובהם ויאמינו בו דבקו ומקצתם